

„Belle”

Autorem słów jest Luc Plamondon, muzykę skomponował Richard Cocciante.

Wersja oryginalna, francuska:

Belle

C'est un mot qu'on dirait inventé pour elle
Quand elle danse et qu'elle met son corps a jour, tel
Un oiseau qui étend ses ailes pour s'envoler
Alors je sens l'enfer s'ouvrir sous mes pieds
J'ai posé mes yeux sous sa robe de gitane
A quoi me sert encore de prier Notre-Dame?
Quel
Est celui qui lui jettera la première pierre?
Celui-la ne mérite pas d'être sur Terre
Ô Lucifer! Oh! laisse-moi rien qu'une fois
Glisser mes doigts dans les cheveux d'Esmeralda

Belle

Est-ce le diable qui s'est incarné en elle
Pour détourner mes yeux du Dieu éternel?
Qui a mis dans mon être ce désir charnel
Pour m'empêcher de regarder vers le Ciel?
Elle porte en elle le péché originel
La désirer fait-il de moi un criminel?
Celle
Qu'on prenait pour une fille de joie, une fille de rien
Semble soudain porter la croix du genre humain
Ô Notre Dame! Oh! laisse-moi rien qu'une fois
Pousser la porte du jardin d'Esmeralda

Belle

Malgré ses grands yeux noirs qui vous ensorcellent
La demoiselle serait-elle encore pucelle?
Quand ses mouvements me font voir monts et merveilles
Sous son jupon aux couleurs de l'arc-en-ciel
Ma dulcinée laissez-moi vous être infidèle
Avant de vous avoir menée jusqu'à l'autel
Quel
Est l'homme qui détournerait son regard d'elle
Sous peine d'être changé en statue de sel?

Ô Fleur-de-Lys Je ne suis pas homme de foi
J'irai cueillir la fleur d'amour d'Esmeralda

J'ai posé mes yeux sous sa robe de gitane
A quoi me sert encore de prier Notre Dame
Quel est celui qui lui jettera la première pierre
Celui-la ne mérite pas d'être sur Terre
Ô Lucifer! Oh! laisse-moi rien qu'une fois
Glisser mes doigts dans les cheveux d'Esmeralda
Esmeralda

'Oficjalna' wersja po polsku:

Belle

Jeśli piękno jest, to musi mieszkać w niej
Ona tańczy tam, a ja z rozkoszy drzę
Cudowny ptak, gdy płynie tak do nieba bram
A ja już wiem, że w oczach mam piekła dwa
Mój głodny wzrok pod suknię jej na oślepie gna
I jak mam teraz modlić się do Notre Dame?

Ten

Kto pierwszy kamień rzuci w nią - popełni grzech
I będzie dźwigał swoją winę aż po kres
Szatanie, daj pogłodzić raz jej włosów blask
Bo obłąd mój na imię ma Esmeralda

Belle

Czy w ten piękny kształt sam diabeł wcielił się?
Tam mój wieczny Bóg, a przy niej myśli me
Szatańska moc, co w sercu mym na żądzach gra
Odpycha mnie od nieba bram w stronę zła
Czy ona wie, że nosi w sobie Ewy grzech?
I czemu ja tak bardzo, bardzo pragnę jej?

Nie

Nie może ta, co tylko chwilą, żartem jest
Na swoich barkach ludzki krzyż do końca nieść
O, Notre Dame! Ty pozwól mi otworzyć raz
Ogrodu drzwi, co imię ma Esmeralda

Belle

Tyle piękna w niej, że coś porywa mnie
Kocham pierwszy raz, czy to możliwe jest?
Jej każdy ruch, co w myślach mych na zmysłach gra
A suknia jej jak tęcza ma siedem barw

Ma Dulcyneo, pozwól na niewierny sen
Niech święte śluby złączą nas po sądny dzień
Gdzie
Jest ten mężczyzna, który wzrok odwrócić chce?
Choćby w słup soli miał się zmienić z winy jej
O, Fleur-de-Lys, jak cienka nić jest wierność ma
Dziś zerwę kwiat co imię ma Esmeralda

Mój głodny wzrok pod suknię jej na oślepa gna
I jak mam teraz modlić się do Notre Dame?
Ten
Kto pierwszy kamień rzuci w nią - popełni grzech
I będzie dźwigał swoją winę aż po kres
Szatanie, daj pogłodzić raz jej włosów blask
Bo obłęd mój na imię ma Esmeralda

Wersja rosyjska:

QUASIMODO

Свет озарил мою больную душу
Нет, твой покой я страстью не нарушу
Бред. Полночный бред терзает сердце мне опять
О, Эсмеральда, я посмел тебя желать

Мой тяжкий крест - уродства вечная печать
Я состраданье за любовь готов принять
Нет, горбун отверженный с проклятьем на челе
Я никогда не буду счастлив на земле

И после смерти мне не обрести покой
Я душу дьяволу продам за ночь с тобой

FROLLO

Рай. Обещают рай твои объятья
Дай мне надежду. О, мое проклятье
Знай греховных мыслей мне сладка слепая власть
Безумец - прежде я не знал, что значит страсть

Распутной девкой, словно бесом одержим
Цыганка дерзкая мою сгубила жизнь
Жаль. Судьбы насмешкою я в рясу облачен
На муки адские навеки обречен

И после смерти мне не обрести покой
Я душу дьяволу продам за ночь с тобой

PHOEBUS

Сон. Светлый, счастья сон мой, Эсмеральда
Стон, грешной страсти стон мой, Эсмеральда
Он сорвался с губ и покатился камнем вниз
Разбилось сердце белокурой Флёр-де-Лиз

Святая дева ты не в силах мне помочь
Любви запретной не дано мне превозмочь
Стой. Не покидай меня безумная мечта
В раба мужчину превращает красота

И после смерти мне не обрести покой
Я душу дьяволу продам за ночь с тобой

QUASIMODO, FROLLO, PHOEBUS

И днем и ночью лишь она передо мной
И не Мадонне я молюсь, а ей одной
Стой. Не покидай меня безумная мечта
В раба мужчину превращает красота

И после смерти мне не обрести покой
Я душу дьяволу продам за ночь с тобой
за ночь с тобой

źródło: lyricstranslate.com/pl/Notre-Dame-de-Paris-Russian-Cast-Belle-Russian-version-lyrics.html

Wersja angielska:

Belle, is the only word I know that suits her well
When she dances oh, the stories she can tell
A free bird trying out her wings to fly away
And when I see her move I see the hell to pay

She dances naked in my soul and sleep won't come
And it's no use to pray this prayers to Notre Dame
Tell, who'd be the first to raise his hand and throw a stone
I'd hang him high and laugh to see him die alone
Oh Lucifer, please let me go beyond god's law
And run my fingers through her hair Esmeralda

Belle, there is a demon inside her who came from hell
And he turned my eyes from god, and oh, I fell
He put this heat inside me I'm ashamed to tell
Without my god inside I'm just a burning shell

The sin of Eve she has in her I know so well
For want of her I know I'd give my soul to sell
Belle, this gypsy girl is there a soul beneath her skin
And dies she bear the cross of all our human sin
Oh Notre-Dame please let me go beyond god's law
Open the door of love inside Esmeralda

Belle, even though her eyes seem to lead us to hell
She may be more pure more pure than the words can tell
But when she dances feelings come no man can quell
Beneath her rainbow coloured dress there burns the well

My promised one please let me one time be untrue
Before in front of god and man I marry you
Who'd be the man who'd turn from her to save his soul
To be with her I'd let the devil take me whole
Oh, Fleur-De-Lys I am a man who knows no love
I go to open up the rose Esmeralda

She dances naked in my soul and sleep won't come
And it's no use to pray this prayers to Notre Dame
Tell, who'd be the first to raise his hand and throw a stone
I'd hang him high and laugh to see him die alone
Oh Lucifer, please let me go beyond god's law
And run my fingers through her hair Esmeralda

Źródło: www.lyricsmode.com/lyrics/notre_dame_de_paris/belle_english_version.html

Wersja polska po moich poprawkach

Na podstawie tekstu z: www.tekstowo.pl/piosenka,notre_dame_de_paris,belle.html

Belle
Tak wołają za nią prawie w każdy dzień
gdy jej ciało w tańcu rzuca smukły cień,
jak rajski ptak, co w chmurze piór ku niebu mknie,
lecz jednocześnie w otchłań piekła wciąga mnie.
Me oczy błędzą po cygańskiej sukni tle
Aż nie śmiem już do Naszej Pani modlić się
Kto
podniesie na nią rękę, rzucić kamień chce.

nie zasługuje na to żeby żyć! o nie!
O, Lucyferze! Pozwól mi choć jeden raz
zanurzyć dłoń we włosów toń Esmeraldy.

Belle

Jest wcieleniem diabła, co przyciąga noc
i przybywa abym zwątpił w Boga moc.
Gdy patrzę na nią pożądanie włada mną
Choć wzrok ku niebu zwracam, to wciąż widzę ją.
Pierworodnego grzechu ognie w oczach ma.
A moja żądza do niej wciąż mnie pcha do zła.
Lecz,
dziewka uliczna, która ma w pogardzie świat
też brzemię krzyża może w sobie nieść od lat.
O, Nasza Pani, pozwól mi choć jeden raz
zabłądzić gdzieś w pięknym ogrodzie Esmeraldy.

Belle

To jej czarnych oczu magia sprawia, że
wbrew wszystkiemu w jej niewinność wierzyć chcę.
Odkrywam tajemniczy szlak prosto na szczyt,
gdy jej tęczową suknię porwie tańca rytm
Ma Dulcyneo, już nasz ślub obwieścił dzwon
a me niewierne serce gra fałszywy ton.
Ten,
mężczyzna, który od niej wzrok oderwać mógł
niech się zamieni w kamień albo soli słup!
O, Fler-De-Lys! Nie jestem zaufania wart,
bo chcę miłości zerwać kwiat
Esmeraldy.

Me oczy błędzą po cygańskiej sukni tle
Aż nie śmiem już do Naszej Pani modlić się
Kto
podniesie na nią rękę, rzucić kamień chce.
nie zasługuje na to żeby żyć! o nie!
O, Lucyferze! Pozwól mi choć jeden raz
zanurzyć dłoń we włosów toń Esmeraldy.
Esmeraldy